

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 19 (1972)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Avec nos vœux les meilleurs [...] = Con i migliori auguri [...]  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-365869>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Par ailleurs, il est intéressant de noter que ces cours entrent pleinement dans les vues du Grand Conseil genevois qui a décidé de promouvoir le secourisme à tous les échelons. Décision dont nous donnerons les détails dans une prochaine chronique.

#### Cours internationaux à Genève

Le comité se félicite des rapports qu'il entretient avec le secrétariat général de l'Organisation internationale de protection civile, et il apprécie l'appui que les services genevois intéressés apportent à l'OIPC pour la mise sur pied — au centre de Bernex — de cours pour instructeurs spécialisés. De nombreux pays ayant envoyé des stagiaires cette année, qui repartiront avec un bagage sérieux, grâce à la protection civile de notre pays, et qui connaîtront aussi mieux nos us et coutumes, puisque certaines parties des cours se font en commun avec les hommes appelés par le service cantonal.

Ainsi qu'on peut le constater, on ne chôme pas à Genève en ce qui concerne l'information — sous tous ses aspects, y compris celui se rapportant à la «Conception 1971» — et il nous a semblé intéressant de le relever.

## Exercices PA et PC

Pendant trois jours une partie des hommes faisant partie du régiment PA attribué à Genève ont eu l'occasion de participer à des exercices en commun avec les responsables protection civile de la plupart des communes astreintes. Ces exercices ayant été placés sous le signe: «L'armée et la protection civile au service de la population», nous estimons qu'ils participent à l'information, et nous en parlerons plus en détail dans notre chronique suivante.

l'enseignement donné. De nombreuses questions de doctrine ont été mises au point, et touchant à l'organisation, l'équipement, l'instruction et l'engagement des centres de secours. L'organisation des secours en cas de catastrophe ainsi que sur les autoroutes a été traitée. Par ailleurs, des démonstrations de récupération d'hydrocarbure en cas d'accidents, de même que des exercices d'extinction de feux d'hydrocarbure ont eu lieu, qui ont permis de voir en action un matériel remarquable. Près d'une centaine d'officiers ont participé à ce cours, ce qui nous a donné l'occasion d'échanger pas mal d'idées avec certains d'entre-eux qui s'occupent aussi, et tout naturellement de protection civile, tel le colonel Hans Burgi, chef du service du feu de la ville de Berne. Quant au commandant du cours, le major J.-M. Delesderrier, chef du service du feu de la ville de Genève, il nous a dit tout le plaisir qu'il a eu à remplir cette tâche. Et nous l'avons remercié d'avoir bien voulu associer la protection civile — sur le plan suisse et genevois à ce cours, ce qui marque bien la collaboration indispensable qui doit régner entre les deux organisations.

John Chevalier

## Cours pour instructeurs de centres de secours incendie

Ce cours a eu lieu du 6 au 10 novembre à Genève, sous la direction du major J.-M. Delesderrier, et organisé par la Fédération suisse des sapeurs-pompiers. L'USPC ayant été amicalement invitée à ce cours, nous n'avons pas manqué de nous y rendre et de suivre avec l'intérêt



*Avec nos vœux les meilleurs pour l'année 1973, nous vous remercions de toute l'aide et de la collaboration apportées au cours de l'année écoulée, et nous vous demandons de nous accorder votre concours également pendant la nouvelle année.*



*Con i migliori auguri per l'anno 1973, sentitamente vi ringraziamo della collaborazione e dell'aiuto accordatoci durante l'anno scorso, sperando che anche in avvenire ci sosterrete nella nostra azione al servizio del prossimo.*



## Plans généraux et de secteur

Nous les établissons avec le plus grand soin. Sur demande nous réduisons, agrandissons ou copions vos plans dans le tirage désiré et sur le papier de votre choix. Nos spécialistes travaillent vite et bien. Notre longue expérience et nos installations des plus modernes jouent également un rôle essentiel. L'établissement de plans est très important pour la prévention de catastrophes. Il n'est pas rare que ceci pose de sérieux problèmes aux petites communes notamment. Venez nous voir à la Zieglerstrasse 34 ou téléphonez-nous au 031 25 92 22 (15). C'est avec plaisir que nous vous conseillerons et rechercherons la solution financière la plus avantageuse pour vous.

Atelier de reproductions

ED. AERNI-LEUCH, 3000 Berne 14